HAL
open science

Narrations visuelles, expression des rapports de pouvoir et dynamiques d'empowerment dans le champ de l'éducation et du plurilinguisme

Muriel Molinié

▶ **To cite this version:**

Muriel Molinié. Narrations visuelles, expression des rapports de pouvoir et dynamiques d'empowerment dans le champ de l'éducation et du plurilinguisme. Doctorat. ENROPE Intensive Study Week # 2 on plurilingualism and education, Visioconférence, France. 2020. hal-03206112

HAL Id: hal-03206112

https://hal.science/hal-03206112

Submitted on 22 Apr 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ENROPE
European Network for Junior Researchers in the Field of
Plurilingualism and Education

Visual Narratives
Narrations visuelles
expression des rapports de pouvoir
et dynamiques d'empowerment

Muriel Molinié
http://www.univ-paris3.fr/mme-molinie-muriel-289366.kjsp

Sorbonne Nouvelle
DILTEC - EA 2288
Didactique des langues,
des textes et des cultures

Plan de l'exposé

* **1- Cadre théorique**
* 1.1. Emergence des New literacy studies
* 1.2.Littératies plurilingues /*multilingual literacies*
* 1.3 *Répertoire plurilittératié*
* 1.4. littératie multimodale - *multimodal literacy*
* 1.5.Tournant visuel & littératies vécues *Visual turn & lived literacies* (2019)
* 1.6. Une notion en question : les littératies

Plan de l'exposé

* 2- Le dessin s'invite en Didactique des Langues via diverses pratiques
* 2.1. Eveil aux langues
* 2.2. Approches sociobiographiques
* 3- Evolution du cadre théorique
* 3.1. Eléments de méthode (2009 – 2019)
* 3.2. Se former
* 3.3. Tournant visuel et littératies vécues

1.1. Emergence des *New Literacy Studies* le *New London Group* (1996 - 2000)

* Un groupe de dix chercheurs se réunit aux Etats-Unis pour reconceptualiser la littératie étant donné
  * **A) les mutations importantes dans les moyens de communication : caractérisée par *plusieurs formes de représentations***
  * **B) les changements dans les sociétés (occidentales).**
* Prennent position **contre la vision autonome de la littératie centrée sur la communication graphique**
* **proposent la notion de littératies multiples (*multiliteracies*) comme alternative**

les *New Literacy Studies*

* *1)* s'opposent à une vision autonome de la littératie comme **habileté neutre, outil technique ou facteur indépendant** pouvant servir à améliorer de **façon universelle les conditions de vie de tous.**
* **2) la littératie n'est pas vue de façon monolithique comme garante en soi**
  * **de la mobilité sociale,**
  * **de l'acquisition d'un plus grand pouvoir économique**
  * **et de l'établissement de l'équité dans la société.**

les *New Literacy Studies*

* - certaines formes de littératie sont valorisées plus que d'autres (école, milieu du travail, institutions sociales où elles servent d'instruments de **contrôle bureaucratique et d'oppression pour maintenir les hiérarchies sociales** (Carrington & Luke, 1997).
* - les discours idéologiques sont impliqués dans la définition de la littératie comme capital nécessaire pour acquérir d'autres formes de ressources sociales et matérielles.
* Il s'agit de dépister les tensions et contradictions entre
  * les discours sur les bénéfices de « la littératie »
    * et les pratiques adoptées localement dans le quotidien.

A la même époque en France…

* «en rompant avec les systèmes pictographiques et
* en distinguant le dessin de l'écriture,
* les cultures de la lettre ont constitué une orientation de la connaissance privilégiant la pensée linguistique face à la pensée imagière »
* (Bernard Darras, 1996, 36).

1.2.littératies plurilingues (*multilingual literacies*) à l'intersection des *New Literacy Studies* et des recherches sociolinguistiques sur le bilinguisme

* Martin-Jones et Jones (2000) parlent **de littératies plurilingues (*multilingual literacies*)** pour :
* - signaler que les **individus et les groupes <u>ont recours à plusieurs langues pour s'exprimer.</u>**
* **- mieux représenter comment les pratiques communicatives émergent dans des situations de plurilinguisme**
* **où « *different languages, language varieties and scripts add other dimensions to the diversity and complexity of literacies* »**
    * **(Martin-Jones & Jones, 2000 : 5).**

1.3. « répertoire plurilittératié » Dagenais & Moore, 2008

* En 2008, Dagenais & Moore s'inspirent de ces arguments et s'appuient
  * sur le modèle de répertoire plurilingue (Coste, Moore & Zarate, 1997 ; Grosjean, 1993)
  * sur les notions de compétences pluriscripturales et plurilittératiées (Moore, 2006),
  * pour proposer le terme *répertoire plurilittératié* comme néologisme permettant d'examiner les pratiques de l'enfant plurilingue en tenant compte de
    * ***« toutes ses langues,***
    * ***leurs diverses formes scripturales et graphiques,***
    * ***la diversité des modes situés de leur expression,***
    * ***ainsi que l'ensemble des contextes et des conditions de leur développement »***
    * **(Dagenais & Moore, 2008 : 15).**

1.4. littératie multimodale *multimodal literacy* Jewitt et Kress (2003)

* Le terme littératie multimodale (*multimodal literacy*) :
  * pour souligner l'aspect **VISUEL** de la littératie
  * pour accentuer le **rôle actif qu'adoptent les acteurs sociaux en ayant recours à plusieurs modes sémiotiques**
  * **dans la construction du sens**
  * **et dans l'interprétation des messages.**

1.5. Les littératies en questions…

* Muriel Molinié et Danièle Moore,
* « **Les littératies : une *Notion en Questions* en didactique des langues** »
* *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 9-2 | 2012,

* **URL : http://journals.openedition.org/rdlc/2757 ; DOI : 10.4000/rdlc.2757**

*

Les pratiques sociales du lire- écrire- (se)représenter

« comme *continuum* entre contextes & conditions de développement

dans une ou plusieurs (variétés de) langues

incluant

le visuel et le digital

Moore & Molinié, 2012

sous diverses *formes*

selon diverses *modalités*

Des premiers apprentissages aux pratiques les plus élaborées

PLAN

* **2- Le dessin s’invite en Didactique des Langues via diverses pratiques de recherche-action**

2. Le dessin s'invite en DDL

TROCMÉ-FABRE (1986)
VASSEUR et GRANDCOLAS (1999)

1ère étape

* ces dessins
  * en tant qu' œuvres et techniques de soi
  * permettent aux élèves de représenter
    * les (in) capacités d'apprendre
    * Les conditionnements
* Et d'en *prendre conscience*

« dessine-toi en train d'apprendre l'anglais …

« dessine comment tu aimerais que ce soit…

(dessins de Daniel Blondiaux

Ce fut à mon tour d'être consternée… : aucun prof n'était en vue sur son dessin !

Je demandai alors un deuxième dessin : « Comment aimeriez-vous que cela se passe ? » Et Daniel dessina le même petit bonhomme, cette fois détendu, en marche, les mains dans les poches, se promenant à Londres ! Il avait compris qu'un Français apprenant l'anglais devait être moins tendu (vous savez le « th », les sons diphtongués de l'anglais, le rythme syncopé, les mille nuances de l'intonation, du lexique, de la grammaire !). Pour accueillir « la » différence de tout son corps, il fallait *être là* !

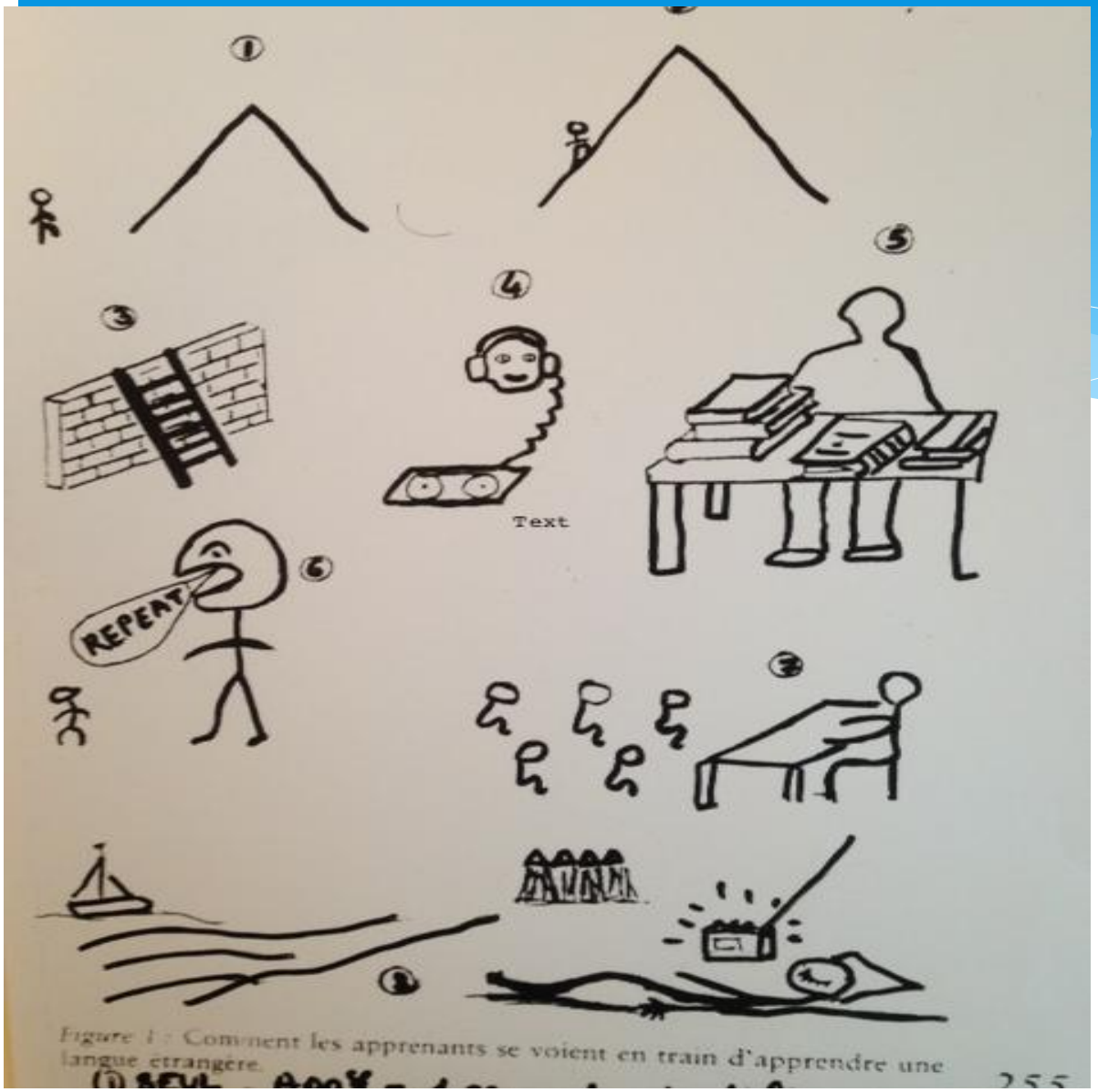


Figure 1 : Comment les apprenants se voient en train d'apprendre une langue étrangère.

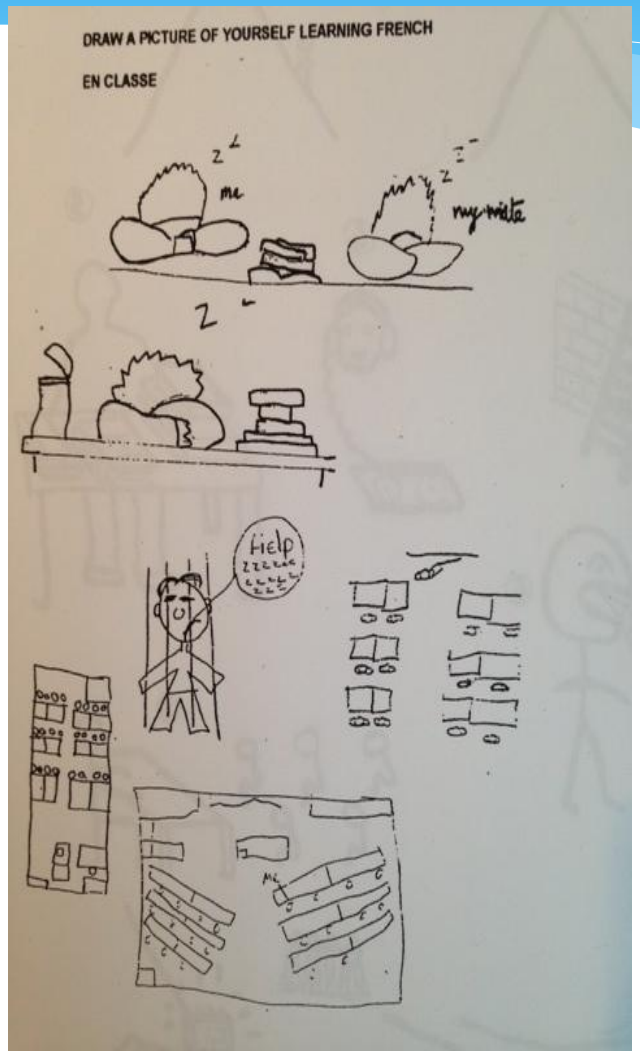
255

« *Dessinez-vous en train d'apprendre une langue étrangère.*

Vous avez 3 minutes.

Voici une carte pour faire votre dessin que vous rendrez anonymement »

Vasseur & Grancolas, 1999



« dessine-toi en train d'apprendre le français à l'école ou à la maison »

« Les dessins des élèves anglais donnent une idée des **représentations** qu'ils se font de l'apprentissage et de leurs réactions à la situation de classe ».

Conscience d'enseignant, conscience d'apprenant : réflexions interactives pour la formation, 1999

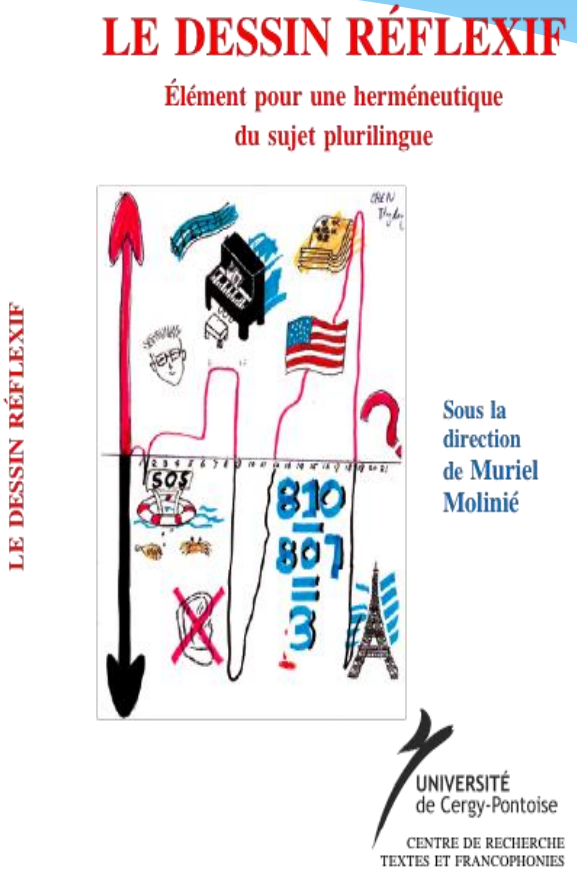
Transition

* **liens entre**
  * **incorporation**
  * **conscience des langues**
  * **& réflexivité critique**

4 « épreuves » (Martucelli) associées aux langues

* long processus **d'acculturation** aux langues scolaires
* **épreuve de la migration et de la mobilité**
* **épreuve de l'acculturation/intégration**
* **pluralités** linguistiques et culturelles familiales, sociales, éducatives

Le dessin réflexif
une herméneutique du sujet plurilingue



Molinié, M. (ed.) (2009) ***Le dessin réflexif : élément d'une herméneutique du sujet plurilingue.*** France. Encrages-Belles Lettres

<hal-01475642>

Herméneutique et réflexion critique

… **sur les conditionnements historiques qui forment les personnalités et identités d'élèves, d'apprenants**

en « réduisant le plurilinguisme (les langues régionales, les variations dialectales), pour imposer la langue de l'Etat dans la vieille Europe

qui a vu les Etats Nations se construire en partie sur une équivalence symbolique **langue unique – pays unifié** » (Leconte, 2009)

Réflexion critique : quelle Europe ?

« avec le CECRL la priorité affichée n'est plus la consolidation des Etats-Nations

mais **la construction d'espaces plus larges, continentaux et transnationaux**

-former des **citoyens européens qui maîtriseraient plusieurs langues de l'Union** ».

(Fabienne Leconte, 2009)

« dessine comment c'est dans la tête de quelqu'un qui parle plusieurs langues »

* **Castellotti & Moore (2009)**

* Perspective **interventionniste,**
  * « nous observons comment, spontanément, les apprenants conçoivent le plurilinguisme et les relations entre les langues,
  * **pour développer des scénarios didactiques,**
  * **appuyés sur**
    * **les savoirs et les savoir-faire des apprenants**
    * **et l'activation de leurs représentations,**
  * **en visant le développement d'une compétence plurilingue »**

« dessine comment c’est dans la tête de quelqu’un qui parle plusieurs langues »

Et recours aux **procédés de métaphorisation,**

« dessine comment c'est dans la tête de quelqu'un qui parle plusieurs langues »

« loin d'être une manière d'exhiber des représentations d'un réalisme naïf, (les dessins) **permettent, au contraire, à la réflexion de progresser et aux représentations d'évoluer ».**

(Marquilló-Larruy, 2000, p. 144)

L’association «un pays = une langue» est encore plus claire dans le dessin de Benjamin, avec des personnages en équilibre sur les frontières se demandant quelle direction ils doivent prendre («je vais où ?»). On notera que chacun des trois personnages est situé sur un lieu de double ou triple transition : les frontières franco-germano-suisse, franco-italo-suisse et ce qui semble une rivière à la frontière franco-espagnole, lieu fluide qui pourrait faciliter le voyage. Le contact et l’apprentissage semblent alors tout à la fois engendrer des hésitations, des conflits (de choix, d’identité) mais aussi des ouvertures vers une gamme de possibles.

2- Le dessin s'invite en Didactique des Langues via diverses pratiques

* 2.1. Eveil aux langues
* 2.2. Approches sociobiographiques

2.1. Eveil aux langues

Le Portrait de langues ou portrait langagier

- **KRUMM, Hans Jurgen, (2008) Plurilinguisme et Subjectivité, « portrait de langues » par les enfants plurilingues, IN : G. Zarate, D. Lévy et C. Kramsch. Précis du purilinguime et du pluriculturalisme. Paries : Éditions archives comtemporaines. Page 109-112.**
- **BUSCH B. 2010, « School language profiles: valorizing linguistic resources in heteroglossic situations in South Africa », dans *Language and Education*, 24(4), pp. 283-294.**

2.1. Eveil aux langues
Le portrait de langues

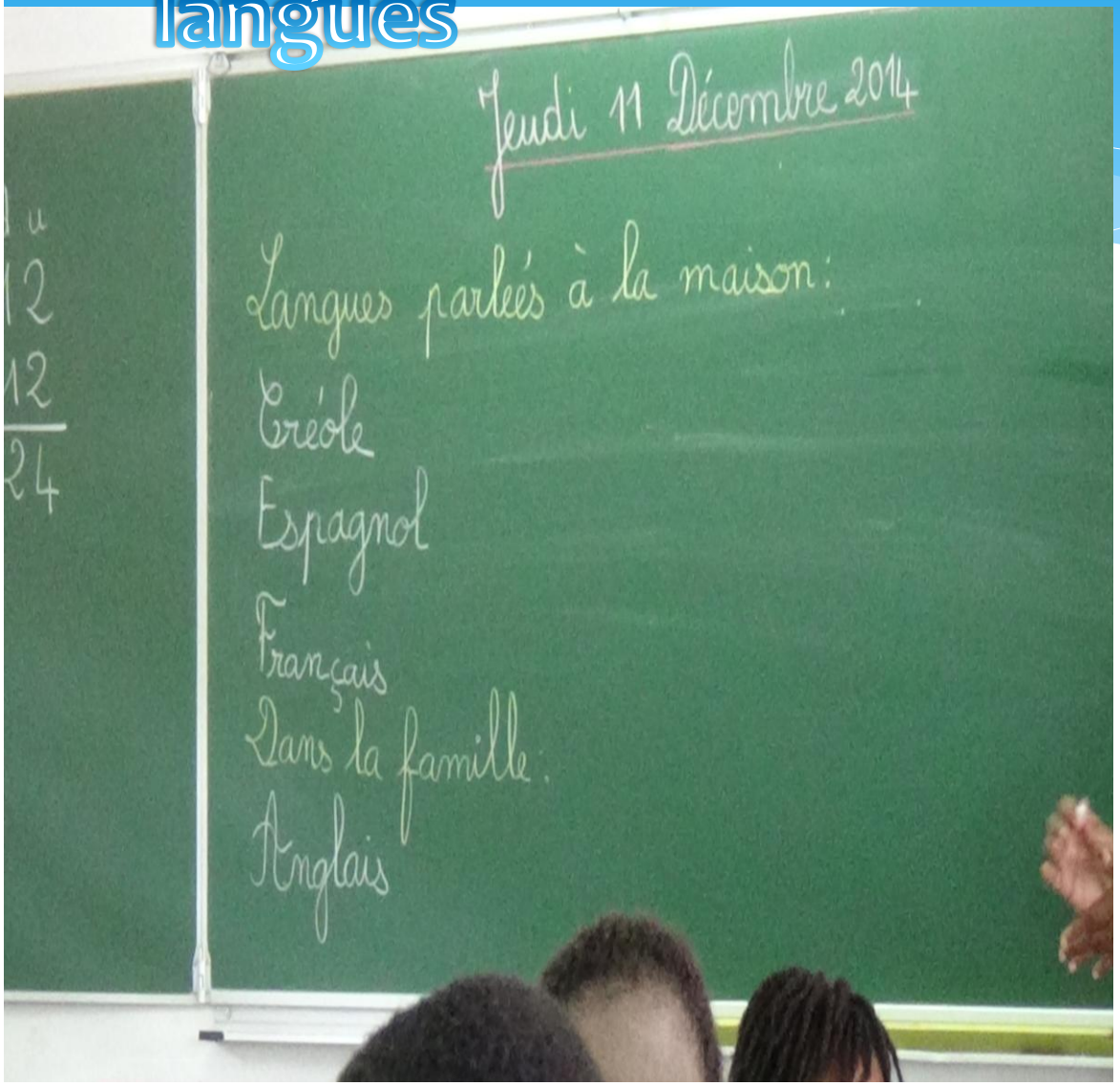
Dessine une silhouette et place les langues que tu connais dans les parties du corps. Tu peux choisir des couleurs différentes pour chaque langue.

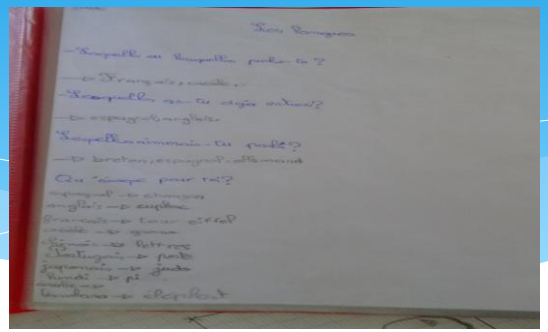
Une approche du plurilinguisme qui accorde une place centrale aux locuteurs, leurs expériences langagières et leur répertoire linguistique.

L'accent est mis sur **les dimensions corporelles et affectives des pratiques et activités langagières ainsi que sur les discours qui influencent les attitudes envers les langues et façons de parler**

(cf. Brigitta Bush & H-J Krumm)

2.1. Eveil aux langues - La Fleur de langues

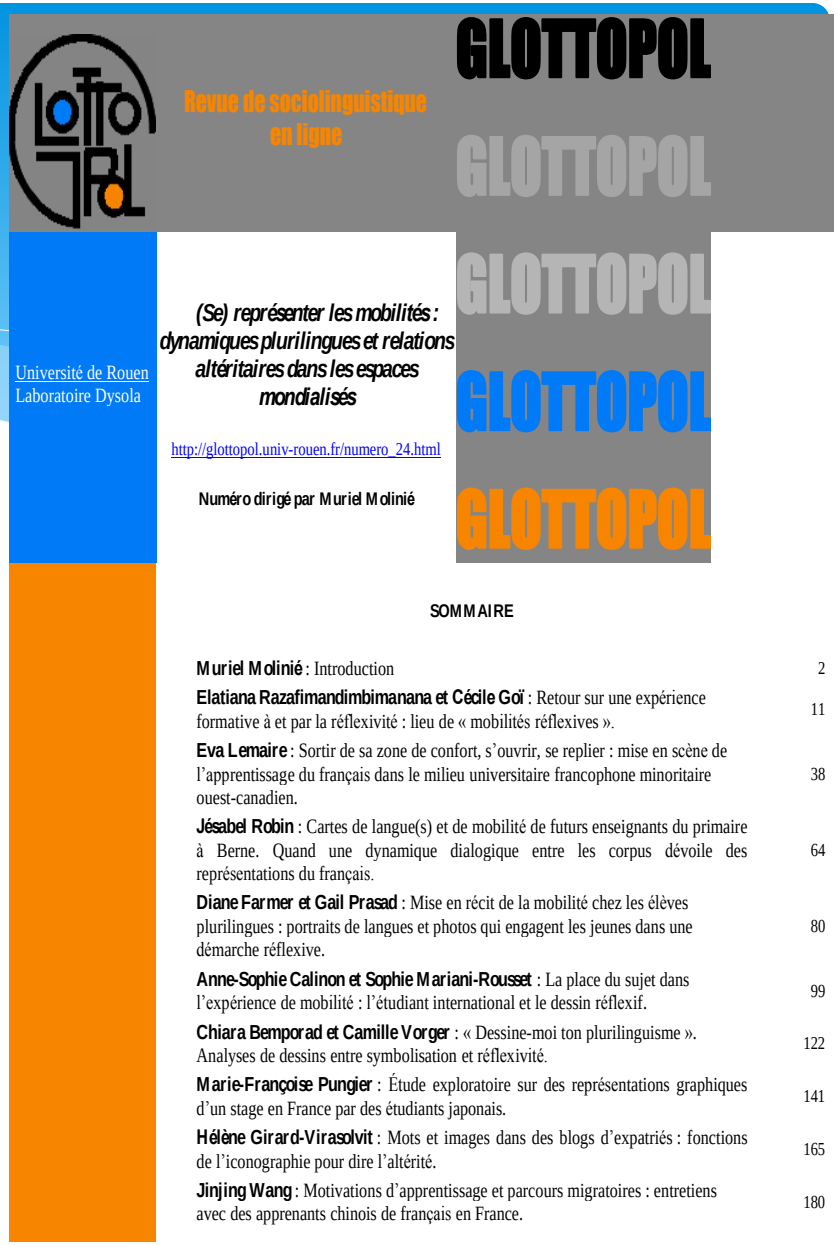




Dessin d'adultes

2014

* Molinié, M. (ed) (2014) *(Se) représenter les mobilités : dynamiques plurilingues et relations altéritaires dans les espaces mondialisés.*
* Revue Glottopol 24.
* http://glottopol.univ-rouen.fr



GLOTTOPOL

Revue de sociolinguistique en ligne

Université de Rouen
Laboratoire Dysola

(Se) représenter les mobilités : dynamiques plurilingues et relations altéritaires dans les espaces mondialisés

http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_24.html

Numéro dirigé par Muriel Molinié

SOMMAIRE

Muriel Molinié : Introduction 2

Elatiana Razafimandimbimanana et Cécile Goï : Retour sur une expérience formative à et par la réflexivité : lieu de « mobilités réflexives ». 11

Eva Lemaire : Sortir de sa zone de confort, s'ouvrir, se replier : mise en scène de l'apprentissage du français dans le milieu universitaire francophone minoritaire ouest-canadien. 38

Jésabel Robin : Cartes de langue(s) et de mobilité de futurs enseignants du primaire à Berne. Quand une dynamique dialogique entre les corpus dévoile des représentations du français. 64

Diane Farmer et Gail Prasad : Mise en récit de la mobilité chez les élèves plurilingues : portraits de langues et photos qui engagent les jeunes dans une démarche réflexive. 80

Anne-Sophie Calinon et Sophie Mariani-Rousset : La place du sujet dans l'expérience de mobilité : l'étudiant international et le dessin réflexif. 99

Chiara Bemporad et Camille Vorger : « Dessine-moi ton plurilinguisme ». Analyses de dessins entre symbolisation et réflexivité. 122

Marie-Françoise Pungier : Étude exploratoire sur des représentations graphiques d'un stage en France par des étudiants japonais. 141

Hélène Girard-Virasolvit : Mots et images dans des blogs d'expatriés : fonctions de l'iconographie pour dire l'altérité. 165

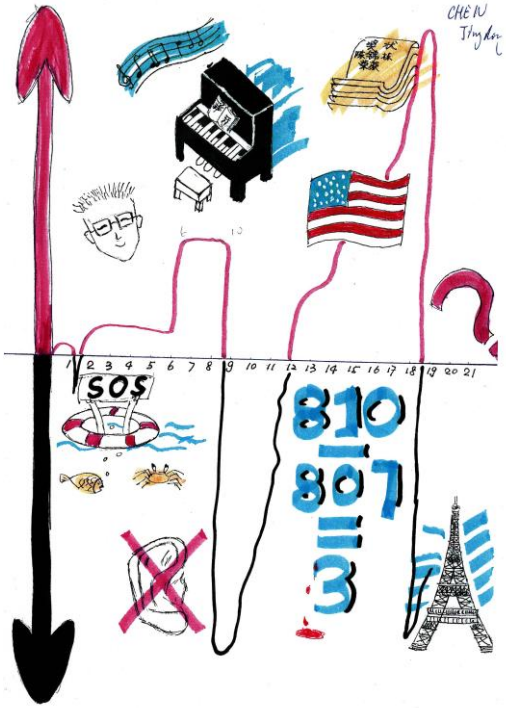
Jinjing Wang : Motivations d'apprentissage et parcours migratoires : entretiens avec des apprenants chinois de français en France. 180

2.2. Approches sociobiographiques en didactique des mobilités internationales

Dessinez votre parcours et votre projet de mobilité internationale.

Expliquez votre dessin

* faire représenter aux étudiants plurilingues leur expérience de la mobilité dans des formes visuelles :
* en quoi cette représentation leur permet-elle de réfléchir **leurs mobilités afin de les piloter plutôt que de les subir ?**
* quelle performativité ?


CHEN
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
SOS
810
807
3

2.2. Approches sociobiographiques en didactique des mobilités internationales

* **Reconnaissance du rôle majeur que joue l'expérience du *voyage* universitaire *: la* représentation de celui-ci en tant qu'expérience signifiée dans ses œuvres par le sujet (interprétable).**

* **= occasion d'une multiplication des interprétations possibles.**
    * **parcours : visée rétrospective**
    * **projet :** visée **projective**
*

3- Evolution du cadre théorique

* 3.1. Vers une méthode (2009 – 2019)
* 3.2. Se former au dessin réflexif
* 3.3. Tournant visuel et littératies vécues

3.1. Vers une méthode (2009 – 2019)

Le dessin réflexif (Molinié, 2011-2015)

Guide de la recherche en didactique des langues et des cultures Blanchet & Chardenet, EAC-AUF 2011 : 450

* Le dessin réflexif désigne : "un dispositif de recherche-action-formation comprenant :
* la transmission d'une consigne (...),
* la réalisation du dessin par un enfant, un adolescent ou un adulte,
* la conduite d'un entretien d'exploration du dessin (entre le dessinateur et le praticien/chercheur ou entre pairs).

3.1. Vers une méthode (2009 – 2019)

Le dessin réflexif (Molinié, 2011-2015)

Guide de la recherche en didactique des langues et des cultures Blanchet & Chardenet, EAC-AUF 2011 : 450

* Ce dispositif permet : 1°) de rendre visibles et de prendre acte des déterminants sociolinguistiques et de leur circulation dans le milieu dans lequel vit l'acteur ;
* 2°) de conduire des processus de verbalisation, de mutualisation, de conscientisation sur ces schèmes et ces déterminants ;
*

3.1. Vers une méthode (2009 – 2019)

Le dessin réflexif (Molinié, 2011-2015)

Guide de la recherche en didactique des langues et des cultures Blanchet & Chardenet, EAC-AUF 2011 : 450

* 3°) d'ouvrir la voie à la remédiation et à la production de nouvelles représentations. »

* 4°) **d'établir des circulations de savoirs et une continuité entre l'école et la société**

3.2. Se former au dessin réflexif

* **Animer de tels dispositifs suppose que l'enseignant sache**
  * **élaborer et proposer des consignes créatives,**
  * **accueillir la créativité des participants**
  * **être garant des règles déontologiques favorables à la narration des faits et des sentiments représentés.**

Formation valorisant les capacités de l'enseignant de langue
À donner sens à ses LANGUES dans son processus de
PROFESSIONNALISATION

FORMATION

HISTORICITE

CONJUGUER LES SAVOIRS
CIRCULER dans les TEMPORALITES

RECHERCHE

ACTION

De façon à ensuite pouvoir utiliser le plurilinguisme/pluriculturalisme des apprenants et de leurs familles
comme leviers d'apprentissage

3.3.Tournant visuel & littératies vécues *Visual turn & lived literacies* (2019)

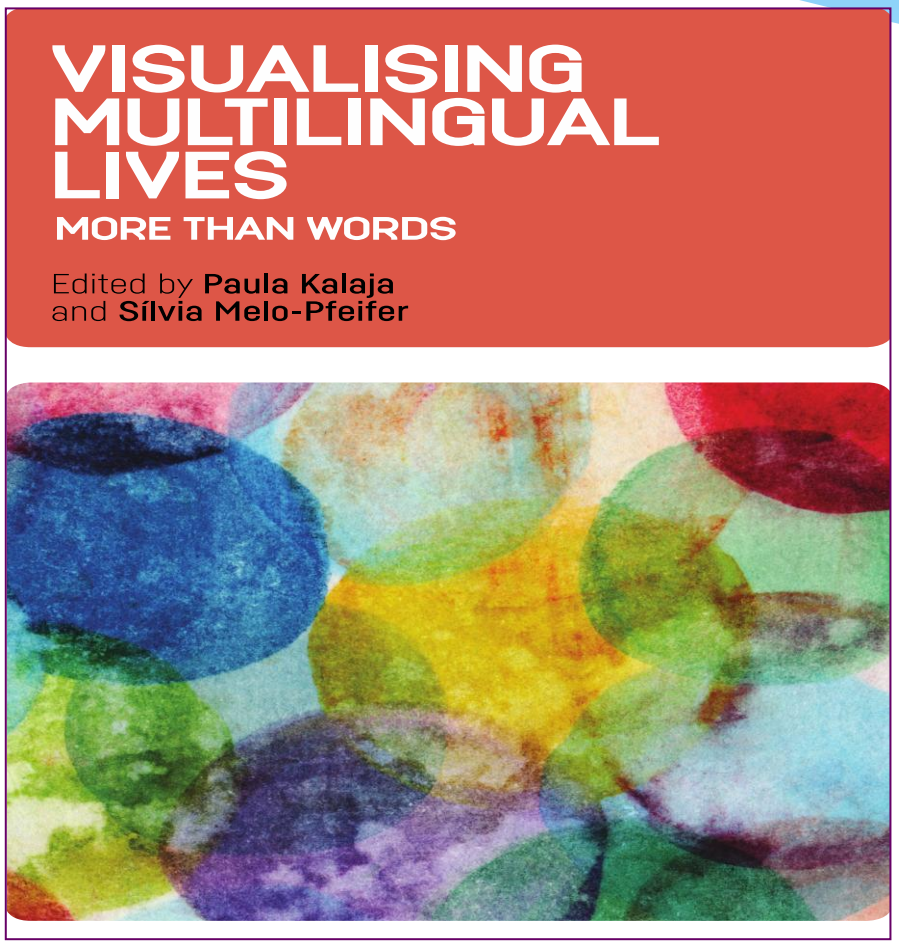
* Les acteurs de ce tournant visuel » naissant,
* s'intéressent au plurilinguisme des acteurs en tant qu'expérience subjective (*lived literacies* ou littératies vécues)

3.3.Tournant visuel & littératies vécues *Visual turn & lived literacies* (2019)

* -sont attentifs à ce que les narrations visuelles soient particulièrement bénéfiques :
  * **« especially in cases where the participants have limited literacy skills, (…) linguistic problems (i.e. participants not sharing any language with the researcher) and/or psychological problems (participants suffering from post-traumatic stress disorder, e.g. a migrant with a difficult journey behind him) »**

* (Kalaja & Melo-Pfeiffer, 2019, p. 4).

2019



le « tournant visuel » émergent se caractérise par le fait **de valoriser le rôle de la multisémioticité pour mieux comprendre l'expérience des individus plurilingues**

les approches autobiographiques multimodales regroupées sous le vocable « *visual naratives* » s'inscrivent dans ce courant.

3.3. Tournant visuel & littératies vécues
Visual turn & lived literacies

* « nos sociétés sont devenues radicalement hétérogènes et ouvertes.
  * Avec une **individualisation plus forte des itinéraires et des références,**
  * un moindre pouvoir des institutions classiques comme l'école, l'Etat ou la famille » (Pestre , 2013, p.40).
* d'où l'importance de la « biographicité »
* capacité du sujet à élaborer l'expérience vécue
* (Alheit & Dausien, 2009, p.65).

Conclusion : Tournant visuel et « **techniques de soi** »

* Ces « techniques de soi », visuelle-discursive permettent
  * « un va-et-vient entre
    * **connaissance intellectuelle, théorique**
    * **et connaissance sensible,**
    * **entre le registre de la réflexion et le registre de l'éprouvé »**
      * (Fabienne Hanique, 2009 :33).

Conclusion : Tournant visuel et « **techniques de soi** »

* le sujet **s'auto-constitue** en s'aidant des **techniques de soi**
  * « procédures comme il en existe sans doute dans toute civilisation, qui sont **proposées ou prescrites aux individus** pour
  * fixer leur identité,
  * la maintenir
  * ou la transformer
  * en fonction d'un certain nombre de fins, et ceci grâce à des rapports de **maitrise de soi sur soi** ou de **connaissance de soi par soi** »
    * Cours de M.Foucault au Collège de France (1981-82),
    * DE, IV, n° 304 : Subjectivité et vérité (1981), : 231.

Bibliographie

* Anquetil, M. and Molinié, M. (2008) L'expérience Erasmus au miroir de la réflexivité : penser et construire les acteurs sociaux. Dans : G. Zarate, D. Lévy, C. Kramsch. *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalime*. p. 83-86. Paris. France : EAC.
* Gohard-Radenkovic, A. and Veillette, J. (2015) Nouveaux espaces dans de nouvelles logiques migratoires ? Entre mobilités et immobilités des acteurs. *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 2015/2 (8), p.29-46. DOI 10.3917/cisl.1502.0007
* Feldhendler, D. (2014) *Playback Theatre, théâtre-récit, théâtres en miroirs*. VST -Vie sociale et traitements. 1 (N° 121). Toulouse : Erès. 72-78.
* Gaulejac, V. de (2009) *Qui est « je » ?* Paris. France : Seuil.
* Serres, M. (1997) *Nouvelles du monde*. Paris : Flammarion.
* Macaire, D. (2011) « Recherche-action en didactique des langues et des cultures: changer les pratiques et pratiquer le changement ». In M. Molinié (ed.) *Démarches Portfolio en didactique des langues et des cultures. Enjeux de formation par la recherche-action*. CRTF. Belles-Lettres. Amiens : 113-124.
* Molinié, M. (ed.) (2009) Le dessin réflexif : élément d'une herméneutique du sujet plurilingue. Centre de Recherche Textes et Francophonies (CRTF). France. Encrages-Belles Lettres <hal-01475642>
* Molinié, M. (ed) (2014) *(Se) représenter les mobilités : dynamiques plurilingues et relations altéritaires dans les espaces mondialisés.* Revue Glottopol 24. http://glottopol.univ-rouen.fr
* Molinié, M. (2015b) *Recherche biographique en contexte plurilingue. Cartographie d'un parcours de didacticienne*. Actes académiques. Série Langues et perspectives didactiques Paris : Riveneuve.
* Overbeck Ottino (von), S. and Baubet, T. (2013) Filliations, affiliations. L'Autre /1 (Vol. 14) 14-14. DOI 10.3917/Lautr.040.0014
* Pungier, M.-F., (2009) Traces d'expérience de la langue dans des journaux d'étudiants japonais en mobilité ou le récit d'une métamorphose. Dans A. Gohard-Radenkovic et L. Rachedi, *Récits de vie, récits de langues et mobilités. Nouveaux territoires intimes, nouveaux passages vers l'altérité*. Coll. Espaces interculturels. Paris. France : L'Harmattan. 51- 73.
* Peressini, M. (2015). Préface. *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 2015/2 (8), p.7-17. DOI 10.3917/cisl.1502.0007
*

Bibliographie

Coste Daniel & Cavalli Marisa, 2015. *Education, mobilité, altérité. Les fonctions de médiation de l'école*. Strasbourg, Conseil de l'Europe. www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/LE_texts_Source/LE%202015/Education-Mobility-Otherness_fr.pdf]

Coste Daniel & Cavalli Marisa, 2014. "Extension du domaine de la médiation" in *Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation*, 1, pp. 101-117. [En ligne : www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/article/view/750/648]

Pascale Corten-Gualtieri, Sylvie Don & Evelyne d'Hoop, « Dessiner son parcours professionnel, pour en tirer des seignements », Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur

[En ligne : https://ripes.revues.org/425 en26-2 | 2010, mis en ligne le 08 février 2011]

Site pour la journée d'étude (05/10/2017) *Un Portfolio de formation et de recherche en didactique des langues, du plurilinguisme, de l'interculturel : pourquoi ? comment ?* [En ligne : http://www.univ-paris3.fr/un-portfolio-de-formation-et-de-recherche-en-didactique-des-langues-du-plurilinguisme-de-l-interculturel-pourquoi-comment--458976.kjsp?RH=1310460012200]